UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BIBLIOGRAPHY

Aapakallio, N. (2021*). Understanding through politeness–translations of Japanese honorific speech to finnish and English* (Master's thesis, Itä-Suomen yliopisto).

Aaron, D. H. (2001). *Biblical ambiguities: Metaphor, semantics and divine imagery* (Vol. 4). Brill.

Abdul Malik, N., Ya Shak, M. S., Mohamad, F., & Joharry, S. A. (2022). Corpus-based studies of metaphor: An overview. *Arab World English Journal*, 13(2), 512-528. https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol13no2.36

Abulhassan, B. (2011). *Literary translation: Aspects of pragmatic meaning*. Cambridge Scholars Publishing.

Acep, U. R. (2015). Differences on language structure between English and Indonesian. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, *1*(4), 257-260. http://repository.poltekpar-nhi.ac.id/id/eprint/2010

Adelina, C., & Suprayogi, S. (2020). Contrastive analysis of English and Indonesian idioms of human body. *Linguistics and Literature Journal*.

Adelnia, A., & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of idioms: A hard task for the translator. *Theory and practice in language studies*, 1(7), 879-883. doi:10.4304/tpls.1.7.879-883

Afifi, N. (2021). Exploring the use of grammatical metaphor in Indonesian EFL learners' academic writing. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *10*(3), 719-731. http://repository.iainkediri.ac.id/id/eprint/794

Agliz, R. (2015). Translation of religious texts: Difficulties and challenges. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation*, (4), 182-193.

Agus, C. (2013). Conceptual metaphor related to emotion. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 13(2), 204-211. https://doi.org/10.17509/bs_jpbsp.v13i2.292

Ahrens, Kathleen. (2012). Metaphor Analysis: Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities by Lynn Cameron and Robert Maslen (Eds.). *Metaphor and Symbol*.

Ahuja, A. (2019). Conceptual metaphors of womanhood in English literary works by Indian authors.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Al-Harrasi, A. N. K. (2001). Metaphor in (Arabic-into-English) translation with specific reference to metaphorical concepts and expressions in political discourse (Doctoral dissertation, Aston University).

Ali, H. (2023). Translating the Untranslatable: Negotiating Cultural Differences in Literature. *The Study of Religion and History*, *1*(2), 43–50. Retrieved from https://www.srhjournal.com/index.php/39/article/view/6

Alvarez, A. (1993). On translating metaphor. *Meta*, 38(3), 479-490. https://doi.org/10.7202/001879ar

Alvindi, A., & Kembaren, F. R. W. (2024). Translating Folklore: Exploring the Indonesian Mistranslation of'The Goblin of Adachigahara'Story from English into Indonesia. Jurnal Pendidikan Tambusai, 8(2). https://doi.org/10.31004/jptam.v8i2.15183

Argyle, M., & Dean, J. (1965). Eye-contact, distance and affiliation. *Sociometry*, 289-304. https://doi.org/10.2307/2786027

Aronoff, M. (1993). *Morphology by itself: Stems and inflectional classes* (Vol. 22). MIT press.

Arrasyid, N. D. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke Dalam Novel Les Belles De Halimunda Berbahasa Prancis.* Universitas Gadjah Mada.

Babuts, N. (2017). *Memory, metaphors, and meaning: reading literary texts*. Routledge.

Baltrusch, B. (2010). Translation as aesthetic retention: paratranslating Walter Benjamin. *Cosmos and History: The Journal of Natural and Social Philosophy,* 6(2), 113-129. www.cosmodandhistory.org

Banaruee, H., Farsani, D., Khatin-Zadeh, O., & Eskandari, Z. (2024). Metaphors across cultures. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 60(2), 133-158. https://doi.org/10.1515/psicl-2023-0035

Banaruee, H., Khoshsima, H., Zare-Behtash, E., & Yarahmadzehi, N. (2019). Types of metaphors and mechanisms of comprehension. *Cogent education*, 6(1), 1617824. https://doi.org/10.1080/2331186X.2019.1617824

Barcelona, A. (2000). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. *Topics in English Linguistics*, 30, 31-58. https://doi.org/10.1515/9783110894677.31

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Bartel, R. (1983). *Metaphors and Symbols: Forays into Language. National Council of Teachers of English*, 1111 Kenyon Rd., Urbana, IL 61801.

Bassnett, S. (2003). *The translation Turn in cultural studies*. In Translation translation (pp. 433-449). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004490093_028

Berg Jr, W. C. (2007). Images in the labyrinth: a reading of symbol and archetype in four quartets (Doctoral dissertation, Montana State University-Bozeman, College of Letters & Science).

Bezuidenhout, A. (2001). *Metaphor and what is said: A defense of a direct expression view of metaphor*. Midwest studies in philosophy, 25(1), 156-186.

Black, M. (1977). More about metaphor. *Dialectica*, *31*(3/4), 431–457. http://www.jstor.org/stable/42969757

Boase-Beier, J. (2014). Stylistic approaches to translation. Routledge.

Bodua-Mango, K. (2021). *A Conceptual Metaphor Theory analysis of anishi'eyes'-based metaphors in Gonja.* Sociolinguistic Studies, 2021, v. 15, n. 1, p. 41. https://doi. 10.1558/sols.42355

Boettcher, J. W. (2017). *What is reasonableness?.* In John Rawls (pp. 467-492). Routledge.

Bonvillain, N. (2019). *Language, culture, and communication: The meaning of messages.* Rowman & Littlefield.

Boon, J. A. (1982). *Other tribes, other scribes: symbolic anthropology in the comparative study of cultures, histories, religions and texts*. CUP Archive.

Booth, W. C. (1983). *The rhetoric of fiction*. University of Chicago Press.

Borghesani, V., & Piazza, M. (2017). The neuro-cognitive representations of symbols: the case of concrete words. *Neuropsychologia*, *105*, 4-17. https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2017.06.026

Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75(1), 1-28.

Brazill, S. C. (2016). *Chinese to English translation: Identifying problems and providing solutions* (Master's thesis, Montana Tech of The University of Montana).

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Bretherton, I., Fritz, J., Zahn-Waxler, C., & Ridgeway, D. (1986). Learning to talk about emotions: A functionalist perspective. *Child development*, 57(3), 529-548. https://doi.org/10.2307/1130334

Brooke-Rose, C. (1981). *A Rhetoric of the Unreal: Studies in narrative and structure, especially of the fantastic*. Cambridge University Press.

Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and identity. *A companion to linguistic anthropology*, 1, 369-394. DOI:10.1002/9780470996522

Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. *Translation Studies*, 2(2), 196-219. https://doi.org/10.1080/14781700902937730

Burgers, C., Konijn, E. A., & Steen, G. J. (2016). Figurative framing: Shaping public discourse through metaphor, hyperbole, and irony. *Communication theory*, 26(4), 410-430. https://doi.org/10.1111/comt.12096

Burke, W. W. (1992). Metaphors to consult by. Group & Organization Management, 17(3), 255-259.

Byrne, A. (2011). *Knowing that I am thinking*. Self-knowledge, 105-124.

Caballero, R. (2003). Metaphor and genre: The presence and role of metaphor in the building review. *Applied Linguistics*, *24*(2), 145-167.

Callaway, H. (2020). *'The most essentially female function of all': Giving birth. In Defining females* (pp. 146-167). Routledge.

Cambridge Dictionary Online (n.d.). *Cambridge University*.

Cameron, L. (2008). *Metaphor and talk*. The Cambridge handbook of metaphor and thought, 197, 211.

Cameron, L., & Deignan, A. (2006). The emergence of metaphor in discourse. *Applied linguistics*, 27(4), 671-690. https://doi.org/10.1093/applin/aml032

Camp, E. (2005). [Review of *Metaphor in Context*, by J. Stern]. *Noûs*, *39*(4), 715–731. http://www.jstor.org/stable/3506118

Camp, E. (2006). Metaphor and That Certain "Je Ne Sais Quoi." *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytic Tradition*, *129*(1), 1–25. http://www.jstor.org/stable/4321747

Camp, E. (2007). Showing, telling and seeing. Metaphor and 'Poetic' language. Baltic *International Yearbook of Cognition, Logic and Communication*, 3(1), 1-13. https://newprairiepress.org/biyclc/vol3/iss1/7/

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Carston, R. (2018). Figurative Language, Mental Imagery, and Pragmatics. *Metaphor and Symbol*, *33*(3), 198–217. https://doi.org/10.1080/10926488.2018.1481257

Charteris-Black, J. (2018). *Analysing political speeches: Rhetoric, discourse and metaphor*. Bloomsbury Publishing.

Chesterman, A. (1998). Causes, translations, effects. *Target. International Journal of Translation Studies*, 10(2), 201-230. https://doi.org/10.1075/target.10.2.02che

Chiaro, D. (2009*). Issues in audiovisual translation*. In The Routledge companion to translation studies (pp. 155-179). Routledge.

Chiaro, D. (2010). *Translation and humour, humour and translation*. Chiaro, Delia (ed.), 1-29.

Chita, A., & Stavrou, C. (2020). The metaphor in literature and the effect on translation. Nordic Journal of English Studies, 19(2). https://doi.org/10.35360/njes.562

Civitarese, G., & Ferro, A. (2013). The Meaning and Use of Metaphor in Analytic Field Theory. *Psychoanalytic Inquiry*, *33*(3), 190–209. https://doi.org/10.1080/07351690.2013.779887

Clark, K. & Cunningham, D. (2006). Metaphors we teach by: An embodied cognitive analysis of *No Child Left Behind*. *Semiotica, 2006*(161), 265-289. https://doi.org/10.1515/SEM.2006.066

Cook, M. (2000). At the membrane of language and silence: Metaphor and memory in Fugitive Pieces. *Canadian literature*, (164), 12-33.

Creed, A., & McIlveen, P. (2018). Metaphor identification as a research method for the study of career. *International Journal for Educational and Vocational Guidance,* 18, 27-44. https://doi.org/10.1007/s10775-017-9345-2

Critcher, C. R., Inbar, Y., & Pizarro, D. A. (2013). How quick decisions illuminate moral character. *Social Psychological and Personality Science*, 4(3), 308-315. https://doi.org/10.1177/1948550612457688

Crocker, J. (1977). Chapter 2. The Social Functions of Rhetorical Forms. In J. Sapir & J. Crocker (Ed.), *The Social Use of Metaphor: Essays on the Anthropology of Rhetoric* (pp. 33-66). Philadelphia: University of Pennsylvania Press. https://doi.org/10.9783/9781512806632-003

Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and causal structure*. OUP Oxford.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Crutch, S. J., & Warrington, E. K. (2005). Abstract and concrete concepts have structurally different representational frameworks. *Brain*, 128(3), 615-627. https://doi.org/10.1093/brain/awh349

Daddi Ouameur, M. (2021). *The Use of Metaphor In Charles Dickens' Novel The Case of Great Expectations and Hard Times* (Doctoral dissertation, université Kasdi Merbah-Ouargla).

Dagut, M. (1987). More about the translatability of metaphor. *Babel*, 33(2), 77-83. https://doi.org/10.1075/babel.33.2.06dag

Danesi, M. (1990). Thinking is seeing: Visual metaphors and the nature of abstract thought. *Semiotica*, *80*(3-4), 221-238. https://doi.org/10.1515/semi.1990.80.3-4.221

Daraghmeh, S. H. M. (2016). Cultural Consistency in the Literary Translation of the Novel Awlaadu Haaratena (Doctoral dissertation).

Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The translator*, 9(1), 65-100. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146

Davis, A. R., & Koenig, J. P. (2000). Linking as constraints on word classes in a hierarchical lexicon. *Language*, 76(1), 56-91. https://dx.doi.org/10.1353/lan.2000.0068.

Dechter, R. (2003). *Constraint processing*. Morgan Kaufmann.

Deming, W. E. (1991). *W. Edwards Deming*. Madonna University

Des Pres, T. (1980). *The survivor: An anatomy of life in the death camps.* Oxford University Press.

Dewi, L. G. T. P., Puspani, I. A. M., & Rajeg, I. M. (2024). The Influence of Syntactic Translation Strategies to the Translation Qualities of the Alchemist into Sang Alkemis. *International Journal of English and Studies (IJOES).* 6(1), 102-120. https://www.ijoes.in/papers/v6i1/8.Luh%20Gede(102-120).pdf.

Di, J. (2014). Literary translation: quest for artistic integrity. Routledge.

Dickins, J. (2005). Two models for metaphor translation. Target, 17(2), 227-273. https://doi.org/10.1075/target.17.2.03dic

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Diller, A. (1991). The conceptual structure of linguistic action verbs in Bahasa Indonesia. *Cognitive Linguistics*, *2*(3), 225-246. https://doi.org/10.1515/cogl.1991.2.3.225

Dixon, T. (2011). The Tears of Mr Justice Willes. *Journal of Victorian Culture*, 17(1), 1-23. https://doi.org/10.1080/13555502.2011.611696

Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2021). *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives* (Vol. 350). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

Dobrzyńska, T. (1995). Translating metaphor: Problems of meaning. *Journal of pragmatics*, 24(6), 595-604. https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00022-K

Dorst, A. G. (2011). Metaphor in Fiction: Language, Thought and Communication. [PhD-Thesis - Research and graduation internal, Vrije Universiteit Amsterdam]. Uitgeverij BoxPress.

Dorst, A. G., & Kaal, A. G. (2012). Metaphor in discourse: Beyond the boundaries of MIP. *Metaphor in use: Context, culture, and communication*, 51-68.

Dreyfuss, J. (1985). A Coincidence of Metaphors: Notes on Two Modes of Text Building in the Indonesian Novel "Surabaya." The Journal of Asian Studies, 44(4), 755–763. doi:10.2307/2056446

Drouin, D. (2021). 'Some Issue of Little Consequence': Mina Loy's Neglected Short Stories. *Journal of the Short Story in English. Les Cahiers de la nouvelle*, (77), 145-165. http://journals.openedition.org/jsse/3646

Dybiec-Gajer, J., Oittinen, R., & Kodura, M. (2020). *Adjusttiating Translation and Transcreation of Children's Literature*. Springer Singapore. https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-15-2433-2

Eco, U. (2013). *Mouse or rat: Translation as adjustment*. Weidenfeld & Nicolson.

Eddington, C. M., & Tokowicz, N. (2015). How meaning similarity influences ambiguous word processing*: The current state of the literature. Psychonomic bulletin & review*, 22, 13-37. https://doi.org/10.3758/s13423-014-0665-7

Efendi, L., & Hardjanto, T. D. (2023). Modulation in the idiom translation from English to Indonesian in the novel rich people problems. *SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education*, *4*(1), 249-261.

Eile, S., & Halikowska-Smith, T. (1977). The Novel as an Expression of the Writer's Vision of the World. *New Literary History*, 9(1), 115-128.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Emanatian, M. (1995). Metaphor and the expression of emotion: The value of cross-cultural perspectives. *Metaphor and Symbol*, 10(3), 163-182. https://doi.org/10.2307/468440

Emmons, R. A. (2003). Personal goals, life meaning, and virtue: Wellsprings of a positive life. *Washington DC: American Psychological Association*.

Ennin, T. P., & Nkansah, N. B. (2015). *A literary anthroponomastics of three selected African novels: A cross cultural perspective.* 70-79. http://hdl.handle.net/123456789/6424

Eragamreddy, N. (2013). Teaching creative thinking skills. *International Journal of english language & translation studies*, 1(2), 124-145.

Erdita, D. (2021). Translation phenomenon of similes in 'Game of Thrones' Novel. *International Journal of* Linguistics, Literature and *Translation*, 4(4), 172-177. https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.4.18

Erickson, T. D. (1995). *Working with interface metaphors. In Readings in human–computer interaction* (pp. 147-151). Morgan Kaufmann. https://doi.org/10.1016/B978-0-08-051574-8.50018-2.

Ermarth, E. D. (1992). *Sequel to history: Postmodernism and the crisis of representational time.* Princeton University Press.

Fabregat, L. V. (2015). Legal metaphors in translation: The great chain of being. *Cognitive Linguistic Studies*, *2*(2), 330-348.

Fatin, J. S. B. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Novel'Tenki No Ko'ke dalam Bahasa Indonesia.* Universitas Gadjah Mada.

Filladsen, J., & Jordenzen, P. (2020). Translation based on cultural aspect: a study regarding how translating text different traditional in two countries. Applied Translation, 14(1), 16-22.

Fitria, A. (2017). *Metafora pada novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone dan strategi penerjemahannya* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada). https://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail_pencarian/116609

Fletcher, A. (2021). *Allegory: The theory of a symbolic mode*. Princeton University Press.

Floranti, A. D., & Mubarok, Y. (2020). Indonesia–English translation of idiomatic expressions in the novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207-220. bit.ly/buletinalturas

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Floranti, A. D., & Mubarok, Y. (2020). Indonesia–English translation of idiomatic expressions in the novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, *26*(2), 207-220.

Floranti, A. D., & Mubarok, Y. (2020). Indonesia–English translation of idiomatic expressions in the novel This Earth of Mankind. Buletin Al-Turas, 26(2), 207-220.

Fraser, B. (1993). The interpretation of novel metaphors. *Metaphor and thought*, 2, 329-342.

Freeman, M. H. (1995). Metaphor making meaning: Dickinson's conceptual universe. *Journal of pragmatics*, 24(6), 643-666. https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00006-E

Galyean, T. A. (1995). *Narrative guidance of interactivity* (Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology).

García, J. M. S. (1999). Lexical structure, lexical concepts and metaphorical concepts: the case of" change" verbs in English. *Journal of English Studies*, (1), 257-270.

Gaut, B. (2003). *Creativity and imagination*. The creation of art, 148-173.

Gentner, D., Bowdle, B., Wolff, P., & Boronat, C. (2001). *Metaphor is like analogy*. The MIT Press. https://doi.org/10.7551/mitpress/1251.003.0010

Gesteland, R. R. (2012). *Cross-cultural business behavior: A guide for global management.* Copenhagen Business School Press DK.

Gibbs Jr, R. W. (1992). What do idioms really mean?. *Journal of Memory and language*, *31*(4), 485-506.

Gibbs Jr, R. W. (1996). Why many concepts are metaphorical. *Cognition*, 61(3), 309-319. https://doi.org/10.1016/S0010-0277(96)00723-8

Gibbs Jr, R. W. (2006). Metaphor interpretation as embodied simulation. *Mind & Language*, 21(3), 434-458. https://doi.org/10.1111/j.1468-0017.2006.00285.x

Gibbs Jr, R. W., Leggitt, J. S., & Turner, E. A. (2002*). What's special about figurative language in emotional communication?. In The verbal communication of emotions* (pp. 133-158). Psychology Press. eBook ISBN: 9781410606341

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Gibbs Jr, R. W., Nayak, N. P., & Cutting, C. (1989). How to kick the bucket and not decompose: Analyzability and idiom processing. *Journal of memory and language*, 28(5), 576-593. https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90014-4

Gibbs, R. W. (2017). *Metaphor wars*. Cambridge University Press.

Giora, R. (2002). Literal vs. figurative language: Different or equal?. *Journal of pragmatics*, 34(4), 487-506. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)00045-5

Giora, R. (2002). Literal vs. figurative language: Different or equal?. *Journal of pragmatics*, *34*(4), 487-506.

Gleason, P. (1964). The Melting Pot: Symbol of Fusion or Confusion?. *American Quarterly*, 16(1), 20-46. https://doi.org/10.2307/2710825

Glucksberg, S. (1989). Metaphors in conversation: How are they understood? Why are they used?. *Metaphor and Symbol*, 4(3), 125-143. https://doi.org/10.1207/s15327868ms0403_2

Glucksberg, S., & McGlone, M. S. (2001). Understanding figurative language: From metaphor to idioms (No. 36). Oxford University Press.

Goatly, A. (1997). *The language of metaphors*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203210000

Goddard, C. (2004). The ethnopragmatics and semantics of 'active metaphors'. Journal of pragmatics, 36(7), 1211-1230. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.011

Granger, S. (1999). Uses of tenses by advanced EFL learners: evidence from an error-tagged computer corpus. *Language and Computers*, 26, 191-202. https://doi.org/10.1163/9789004653689_018

Grant, L., & Bauer, L. (2004). Criteria for re-defining idioms: Are we barking up the wrong tree?. *Applied linguistics*, 25(1), 38-61. https://doi.org/10.1093/applin/25.1.38

Gregory, R. L. (2015). *Eye and brain: The psychology of seeing.* New Jersey : Princeton University Press. Princeton Science Library - ISBN: 9781400866861 - Permalink: http://digital.casalini.it/9781400866861

Griggs, Y. (2016). The Bloomsbury introduction to adaptation studies: Adapting the canon in film, TV, novels and popular culture. Bloomsbury Publishing.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Group, P. (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, *22*(1), 1–39. https://doi.org/10.1080/10926480709336752

Guerra, A.F. (2012). Translating culture: problems, phenomenon and practical realities. *Sic: časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje,* 3(1), 0-0.

Guldin, R. (2014). *Metaphor as a Metaphor for Translation. In Thinking through translation with metaphors* (pp. 167-246). Routledge. eBook ISBN: 9781315759746

Gutt, E. A. (1989). *Translation and relevance* (Doctoral dissertation, University of London).

Gutt, E. A. (1990). A theoretical account of translation-without a translation theory. *Target. International Journal of Translation Studies*, 2(2), 135-164. https://doi.org/10.1075/target.2.2.02gut

Gutt, E. A. (2014). *Translation and relevance: Cognition and context*. Routledge. eBook ISBN: 9781315760018. https://doi.org/10.4324/9781315760018

Habizar, K. (2016). *The translation of idioms from Indonesian into English in ziarah/Habizar* (Doctoral dissertation, University of Malaya). https://studentsrepo.um.edu.my/6679/

Hacker, P. M. S. (1982). Events and objects in space and time. *Mind*, 91(361), 1-19. http://www.jstor.org/stable/2253195

Halliday, M. A. K., & Williams, G. (2023). Exploring the "language" part of language education. *Language, Context and Text*, *5*(2), 282-385.

Hammond, W. P., & Mattis, J. S. (2005). Being a man about it: Manhood meaning among African American men. *Psychology of Men & Masculinity*, 6(2), 114-126. https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/1524-9220.6.2.114

Hardjanto, T. D. (2016). *Pembentengan dalam Artikel Penelitian Ilmiah dalam Bahasa Inggris* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada). https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/97545

Hardy, B. (2014). *The appropriate form: an essay on the novel*. A&C Black.

Hassanein, M. A. (2022). Deliberate Metaphor Identification in English and Arabic from a Multidisciplinary Perspective. *CDELT Occasional Papers in the Development of English Education*, *80*(1), 185-211.

Heise, U. K. (1997). Chronoschisms: Time, narrative, and postmodernism (Vol. 23). Cambridge University Press.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hayes, S. C. (2005). Get out of your mind and into your life: The new acceptance and commitment therapy. New Harbinger Publications.

Herbst, T., Heath, D., Roe, I. F., & Götz, D. (2013). *A valency dictionary of English: A corpus-based analysis of the complementation phenomena of English verbs, nouns and adjectives* (Vol. 40). Walter de Gruyter. Langacker, R. W. (1987). Nouns and verbs. *Language*, 53-94.

Hermans, T. (2014). Positioning translator: Voices, views and values in translation. Language and Literature, 23(3), 285-301. https://doi.org/10.1177/0963947014536508

Heywood, J., Semino, E., & Short, M. (2002). Linguistic metaphor identification in two extracts from novels. *Language and Literature*, 11(1), 35-54.

Hogg, G., Liao, M. H., & O'Gorman, K. (2014). Reading between the lines: Multidimensional translation in tourism consumption. *Tourism Management*, 42, 157-164. https://doi.org/10.1177/096394700201100104

Holmes, J. S. (2021). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. With an introduction by Raymond van den Broeck* (Vol. 7). Brill.

Hong, W., & Rossi, C. (2021). The cognitive turn in metaphor translation studies: A critical overview. *Journal of Translation Studies*, 5(2), 83-115. https://hal.science/hal-03342406v1

Horn, L. R., & Wansing, H. (2015). *Negation*. https://plato.stanford.edu/entries/negation/

Humma, J. B. (1990). *Metaphor and Meaning in DH Lawrence's Later Novels*. University of Missouri Press.

Hutcheon, L. (2014). *Narcissistic narrative: the metafictional paradox*. Wilfrid Laurier Univ. Press.

Hutchings, K. (2013). *Time and world politics: Thinking the present. In Time and world politics.* Manchester University Press.

Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). The relationship between conceptual metaphor and culture. *Intercultural pragmatics*, 10(2), 315-339. https://doi.org/10.1515/ip-2013-0014

Irma (2016). *The Effectiveness of Using Short Story Towards Students'reading Comprehension of Narrative Text* (Doctoral dissertation, State Islamic University). http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/31885

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Irvine, J. T. (1979). Formality and informality in communicative events. *American anthropologist*, 81(4), 773-790. https://doi.org/10.1525/aa.1979.81.4.02a00020

Jalali, M. (2016). *Frequent translation phenomenon used by Iranian* translator *in subtitles to translate metaphors*. (Master Thesis, Universite de Montreal). https://hdl.handle.net/1866/13678

Jamrozik, A., McQuire, M., Cardillo, E. R., & Chatterjee, A. (2016). Metaphor: Bridging embodiment to abstraction. *Psychonomic bulletin & review*, *23*, 1080-1089. https://doi.org/10.3758/s13423-015-0861-0

Janfaza, E., Assemi, A., & Dehghan, S. S. (2012). Language, translation, and culture. *In International conference on language, medias and culture*. IACSIT Press, Singapore. (Vol. 33, pp. 83-87).

Jay, M. (2006). The dialectic of enlightenment. *Visual culture: Critical concepts in media and cultural studies*, 65-75.

Jayantini, I. G. A. S. R., Hikmaharyanti, P. D. A., Utami, N. M. V., Ariyaningsih, N. N. D., & Irwandika, G. (2024). *Translation Basics: Exercises for Beginners*. Zifatama Jawara.

Johnson, R. K. (2006*). Terms and processes in translation between Indonesian and English* (Doctoral dissertation, UNSW Sydney).

Johnson, R. K. (2006). Terms and processes in translation between Indonesian and English (Doctoral dissertation, UNSW Sydney). https://doi.org/10.26190/unsworks/23057

Johnson, R. K. (2006). Terms and processes in translation between Indonesian and English (Doctoral dissertation, UNSW Sydney).

Jordan, J. V., & Surrey, J. L. (2013). *The self-in-relation: Empathy and the mother-daughter relationship*. In The psychology of today's woman (pp. 81-104). Routledge.

Joy, S., & Kolb, D. A. (2009). Are there cultural differences in learning style?. *International Journal of intercultural relations*, 33(1), 69-85. https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2008.11.002

Kaufman, S. R. (1986). *The ageless self: Sources of meaning in late life.* Univ of Wisconsin Press.

KBBI, K. B. B. I. (n.d.). Kamus Besar Bahasa Indonesia Online (KBBI Online). *Kementerian Pendidikan dan Budaya*.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Keen, S. (2007). *Empathy and the Novel.* Oxford University Press.

Keller, E.F., Grontkowski, C.R. (2003). The Mind's Eye. In: Harding, S., Hintikka, M.B. (eds) Discovering Reality. *Synthese Library*, vol 161. Springer, Dordrecht. https://doi.org/10.1007/978-94-010-0101-4_12

Kembaren, F. R. W. (2019). A guide for translators ways to translate different types of text.

Khairuddin, K. (2015). The Translation of Metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets from English to Indonesian. *English Review: Journal of English Education*, 3(2), 201-209. http://journal.uniku.ac.id/index.php/ERJEE

Khumairo, N. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Novel Bahasa Indonesia" Tembang dan Perang" ke dalam Bahasa Inggris*. Universitas Gadjah Mada.

Kianbakht, S. (2020). Towards a comprehensive theory of culturally constructed humour. *The European Journal of Humour Research*, 8(2), 1-24. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=942917

Killian, L. (2005). *Philosophy of time in contemporary fiction* (Doctoral dissertation, Durham University).

Kimmel, M. (2010). Why we mix metaphors (and mix them well): Discourse coherence, conceptual metaphor, and beyond. *Journal of pragmatics*, 42(1), 97-115. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.05.017

Kipuri, N. (2009*). Chapter II: culture. In UN, Department of Economic and Social Affairs, Division for Social Policy and Development, Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues (ed.),* State of the world's indigenous peoples: ST/ESA/328, New York: United Nations publication (pp. 51-81).

Kirmayer, L. J., Sehdev, M., Whitley, R., Dandeneau, S. F., & Isaac, C. (2009). Community resistance: Models, metaphors and measures. *International Journal of Indigenous Health*, 5(1), 62-117. https://jps.library.utoronto.ca/index.php/ijih/article/view/28978/23910

Kittay, E. F. (1984). The identification of metaphor. *Synthese*, 58, 153-202. https://doi.org/10.1007/BF03055304

Kittay, E. F. (1990). *Metaphor: Its cognitive force and linguistic structure*. Oxford University Press.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Kotre, J. N., & Hall, E. (1997). *Seasons of life: The dramatic journey from birth to death*. University of Michigan Press.

Koskinen, K. (2000). Beyond ambivalence: Postmodernity and the ethics of translation. Tampere University Press.

Kovecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge university press.

Kovecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford university press.

Kovecses, Z. (2012). *Emotion concepts*. Springer Science & Business Media.

Kovecses, Z. (2015). *Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor*. Oxford University Press, USA.

Koven, M. (2004). Getting 'emotional'in two languages: Bilinguals' verbal performance of affect in narratives of personal experience. *Text & Talk*, *24*(4), 471-515.

Kramsch, C. (2003). *Metaphor and the Subjective Construction of Beliefs. In: Kalaja, P., Barcelos, A.M.F. (eds)* Beliefs about SLA: New research approaches. Educational Linguistics. Springer, Dordrecht. 2, 109-128. https://doi.org/10.1007/978-1-4020-4751-0_5

Kuipers, J. C. (1998). *Language, identity, and marginality in Indonesia: The changing nature of ritual speech on the island of Sumba* (No. 18). Cambridge University Press.

Küpers, W. M. (2013). Embodied transformative metaphors and narratives in organisational life-worlds of change. *Journal of Organizational Change Management*, 26(3), 494-528. https://doi.org/10.1108/09534811311328551

Kuswahono, D. (2019). Analysis on Translation of Cultural Terms in Dan Brown's The Da Vinci Code Novel from English into Indonesian (Doctoral dissertation, Universitas Airlangga).

Lakoff, G. (1986). A figure of thought. *Metaphor and symbol*, 1(3), 215-225. https://doi.org/10.1207/s15327868ms0103_4

Lakoff, G. (2006). *Conceptual metaphor*. Cognitive linguistics: Basic readings, 185-238. https://doi.org/10.1515/9783110199901

Lakoff, G., & Johnson, M. (2008). Metaphors we live by. University of Chicago press.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Lakoff, G., & Johnson, M. (2020). *Conceptual metaphor in everyday language*. In Shaping entrepreneurship research (pp. 475-504). Routledge.

Landau, M. J., Meier, B. P., & Keefer, L. A. (2010). A metaphor-enriched social cognition. *Psychological bulletin*, 136(6), 1045-1067. https://psycnet.apa.org/buy/2010-18530-001

Langacker, R. W. (2016). Metaphor in linguistic thought and theory. *Cognitive semantics*, 2(1), 3-29. https://doi.org/10.1163/23526416-00201002

Lawrence, A. E. (2014). *The colour of dissonance: ethics, aesthetics, alterity and form in the cross-cultural novel* (Doctoral dissertation, University of Western Sydney (Australia).

Lea, M. R., & Street, B. V. (1998). Student writing in higher education: An academic literacies approach. *Studies in higher education*, *23*(2), 157-172.

Lee, R. M. (1993). *Doing research on sensitive topics*. Sage.

Lefevere, A. (2002). *Translation/history/culture: A sourcebook*. Routledge.

Lewis, P. E. (2000). The measure of translation effects. *The translation studies reader*, 2, 256-275.

Lifton, R. J. (1996). *The broken connection: On death and the continuity of life.* American Psychiatric Pub.

Liontas, J. I. (2018). Refocusing the digital lens of idiomaticity: A second look at understanding idiomaticity in CALL. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, *6*(2), 1-21.

Liswahyuningsih, N. L. G., Artawa, K., Udayana, I. N., & Satyawati, M. S. (2020). Indonesian-English Translation of Idiomatic Noun Phrases: Its Techniques Review. *The International Journal of Social Sciences World (TIJOSSW)*, *2*(1), 65-74.

Littlemore, J. (2019). *Metaphors in the Mind*. Cambridge University Press.

Lockyer, J. (1991). *Ordered by Words: Language and Narration in the Novels of William Faulkner.* SIU Press.

Lodge, D. (2015). The modes of modern writing: Metaphor, metonymy, and the typology of modern literature. Bloomsbury Publishing.

Lonanda, F. (2018). *Metafora dan Penerjemahannya dalam Drama Hamlet Karya Shakespeare* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada).

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Lu, Q. (2021). *Use, function and understanding of metaphor in second language writing by Chinese university students* (Doctoral dissertation, University of Leeds).

Lynch, D. (1998). *The economy of character: novels, market culture, and the business of inner meaning.* University of Chicago Press.

Machali, R. (2012). Cases of domestication and foreignization in the translation of Indonesian poetry into English: A preliminary inquiry. *Journal of Language and Culture*, 3(4), 74-82. DOI: 10.5897/JLC12.008

Maghfiroh, A., & Andriyanti, E. (2021). Exploring metaphor use: Its categories and translation phenomenon within the novel Anak Bajang Menggiring Angin by Sindhunata into Herding the Wind by Joan Suyenaga. *Linguistik Indonesia*, 39(1), 79-95. https://doi.org/10.26499/li.v39i1.164

Mahmud, E. Z., & Bayusena, B. (2022). Alteration in the Translation of Indonesian Novel into English. *International Journal of Social Science and Human Research.* 5(8), 3587-3593. DOI: 10.47191/ijsshr/v5-i8-33, Impact factor- 5.871

Maillart, C., & Parisse, C. (2019). Nouns and pronouns. *9781483380834*.

Mansoor, K. R. (2017). *Investigating semantic and syntactic equivalence in the translation process*. Timişoara: Editura Politehnica.

Maré, M. (2014). *Your Face Puzzle*. Penguin Random House South Africa.

Matousek, M. (2017). *Writing to awaken: A journey of truth, transformation, and self-discovery*. New Harbinger Publications.

Mazutis, D., Slawinski, N., & Palazzo, G. (2021). A time and place for sustainability: A spatiotemporal perspective on organizational sustainability frame development. *Business & Society*, 60(7), 1849-1890. https://doi.org/10.1177/0007650320949843

Mazzuca, C., Barca, L., & Borghi, A. M. (2017). The particularity of emotional words. *A grounded approach. Rivista internazionale di Filosofia e Psicologia*, 8(2), 124-133. *ISSN 2239-2629. [10.4453/rifp.2017.0010]*

McCarthy, J. (1960). Recursive functions of symbolic expressions and their computation by machine, part I. *Communications of the ACM*, 3(4), 184-195. https://dl.acm.org/doi/pdf/10.1145/367177.367199

McFague, S. (1982). *Metaphorical theology: Models of God in religious language*. Fortress Press.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

McGinn, C. (1997). *Ethics, evil, and fiction*. Clarendon Press.

McGlone, M. S. (2007). What is the explanatory value of a conceptual metaphor?. *Language & Communication*, 27(2), 109-126. https://doi.org/10.1016/j.langcom.2006.02.016

McKeon, M. (2002). The origins of the English novel, 1600-1740. JHU Press.

McKerracher, A. (2016). Understanding creativity, one metaphor at a time. *Creativity Research Journal*, 28(4), 417-425. https://doi.org/10.1080/10400419.2016.1229982

Meyerhoff, H. (1960). *Time in literature*. Univ of California Press.

Mirahayuni, N. K. (2002*). Investigating textual structure in native and non-native English research articles: Phenomenon differences between English and Indonesian writer*s (Doctoral dissertation, UNSW Sydney).

Monaghan, P. (1999). *The goddess path: Myths, invocations & rituals*. Llewellyn Worldwide.

Muawanah, A. A. (2019). *Metode dan Teknik Penerjemahan Metafora dalam Novel Little Men Karya Louisa May Alcott ke dalam Bahasa Indonesia*.

Mubbunu, M. (2019). *The role of character names in the actualisation of themes in African prose fiction. the case of Andreya Masiye's before dawn, Binwell Sinyangwe'sa cowrie of hope, and noviolet Bulawayo's we need new names* (Doctoral dissertation, The University of Zambia).

Muhtalifah, S. (2011). An analysis of english-Indonesia translation shift in the Hannah Banana Short Story by Ribut Wahyudi.

Murphy-Berman, V., & Berman, J. J. (2002). Cross-cultural differences in perceptions of distributive justice: A comparison of Hong Kong and Indonesia. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 33(2), 157-170. https://doi.org/10.1177/0022022102033002003

Najjar, S. A. (2012*). Metaphors in Translation: An investigation of a sample of Quran metaphors with reference to three English versions of the Quran*. Liverpool John Moores University (United Kingdom).

Ndung'u, M. (2020). *The grammatical structures of figurative Language: an investigation of Kiswahili Metaphorical Constructions* (Doctoral dissertation, University of Nairobi).

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Nelson, K. (1974). Concept, word, and sentence: Interrelations in acquisition and development. *Psychological review*, 81(4), 267-285. https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/h0036592

Nerlich, B., & Clarke, D. D. (2001). Ambiguities we live by: Towards a pragmatics of polysemy. *Journal of Pragmatics*, 33(1), 1-20. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00132-0

Newmark, P. (1985*). The translation of metaphor*. The ubiquity of metaphor: Metaphor in language and thought, 295-326.

Newmark, P. (2003). *A textbook of translation*. Shanghai Foreign Language education Press.

Nicolopoulou, A., & Richner, E. S. (2007). From actors to agents to persons: The development of character representation in young children's narratives. *Child development*, 78(2), 412-429. https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2007.01006.x

Nünning, V. (2017). *The affective value of fiction. Sabine Schönfellner, Gudrun Tockner (eds.*) Writing Emotions, 29.

Nurbayan, Y. (2019). Metaphors in the Quran and its translation accuracy in Indonesian. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 8(3), 710-715. http://dx.doi.org/10.17509/ijal.v8i3.15550

Obeidat, H. T. (1997). *Aspects of the problems of translating metaphor, with special reference to modern Arabic poetry* (Doctoral dissertation, The University of St Andrews).

Okora, O. B. (2018*). Meaning Reformulation in Translation of Figurative Language: a Case Study of Barua Ndefu Kama Hii (French-english-kiswahili)'* (Doctoral dissertation, University of Nairobi).

Onwe, A. F. (2023). *Proverbs and worldviews: An analysis of Ikwo proverbs and their worldviews* (Doctoral dissertation, Anglia Ruskin Research Online (ARRO)).

Ortony, A. (Ed.). (1993). *Metaphor and thought*. Cambridge University Press.

Ortony, A., Reynolds, R. E., & Arter, J. A. (1978). Metaphor: Theoretical and empirical research. *Psychological Bulletin*, 85(5), 919-943. https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/0033-2909.85.5.919

Paprotté, W. (1985). *Metaphor and the first words.* The ubiquity of metaphor, 425-479.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Pastoureau, M. (2023*). Blue: The history of a color*. Princeton University Press.

Patterson, K. (2018). *Understanding metaphor through corpora: A case study of metaphors in nineteenth century writing.* Routledge.

Pedersen, J. (2017). How metaphors are rendered in subtitles. *Target*, 29(3), 416-439. https://doi.org/10.1075/target.16038.ped

Pianalto, M. (2016). On patience: Reclaiming a foundational virtue. Rowman & Littlefield.

Pifer, L. A. (1991). *Representations of revolutionary transformation in the novels of Alice Walker*. State University of New York at Buffalo.

Polkinghorne, D. E. (1991). Narrative and self-concept. *Journal of narrative and life history*, 1(2-3), 135-153. https://doi.org/10.1075/jnlh.1.2-3.04nar

Pompper, D. (2016). *Rhetoric of femininity: Female body image, media, and gender role stress/conflict*. Lexington Books.

Popa, D. E. (2005). Jokes and translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(1), 48-57. https://doi.org/10.1080/09076760508668963

Pugh, S. L. (1992). *Bridging: A Teacher's Guide to Metaphorical Thinking*. National Council of Teachers of English, ERIC Clearinghouse on Reading and Communication Skills, Indiana University, Smith Research Center, Suite 150, 2805 E. 10th St., Bloomington, IN 47408-2698.

Putnam, L. L., Phillips, N., & Chapman, P. (1999*). Metaphors of communication and organization*. Managing organizations: Current issues, 125-158.

Putri, I. (2023). An Analysis of Metaphorical Translation of Metaphors in Novel" Anne of Green Gables" in Indonesian (Doctoral dissertation, Universitas UNJA). https://repository.unja.ac.id/id/eprint/58568

Pym, A. (1992). *Translation and text transfer* (p. 52). Frankfurt: Peter Lang.

Quinn, N., & Holland, D. (1987). Culture and cognition. In D. Holland & N. Quinn (Eds.), *Cultural Models in Language and Thought* (pp. 3–40). chapter, Cambridge: Cambridge University Press.

Radman, Z. (1996). *Metaphors: Figures of the mind* (Vol. 4). Springer Science & Business Media.

Rani, M. (2019). Students' Metaphor Interpretation of Edgar Allan Poe's Short Stories in Literature Class (A Descriptive Study at 3rd Semester Students of

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

TBI IAIN Bengkulu in Academic Year 2018/2019) (Doctoral dissertation, IAIN Bengkulu).

Raymond, W., & Gibbs, J. (2002). Identifying and appreciating poetic metaphor. *Journal of Literary Semantics*, *31*(2), 101-112. https://doi.org/10.1515/jlse.2002.011

Reddy, W. M. (2001). *The navigation of feeling: A framework for the history of emotions*. Cambridge University Press.

Richardson, P., & Mueller, C. M. (2019). Moving yet being still: Exploring source domain reversal and force in explanations of enlightenment. *Language and Cognition,* 11(2), 310-339. doi:10.1017/langcog.2019.19

Ricoeur, P. (2004). The rule of metaphor: The creation of meaning in language. Routledge.

Rigney, D. (2001). *The metaphorical society: An invitation to social theory*. Rowman & Littlefield.

Rinaldi, D. (2017). *Metaphor translation of the state address of the president of The Republic of Indonesia on the occasion of the 71st anniversary of the proclamation of independence of The Republic of Indonesiaby sekretariat kabinet* (Bachelor's thesis, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora, 2017).

Ritchie, D. (2003). " Argument is war"-or is it a game of chess? Multiple meanings in the analysis of implicit metaphors. *Metaphor and Symbol*, 18(2), 125-146. https://doi.org/10.1207/S15327868MS1802_4

Ritchie, L. D. (2013). *Metaphor*. Cambridge university press.

Roberts, A. D. (1985). Where are the All-Seeing Eyes?. *Sunstone*, 4, 22-37. https://sunstone.org/wp-content/uploads/sbi/articles/049-36-48.pdf

Romanyshyn, R. D. (1981). *Science and reality: Metaphors of experience and experience as metaphorical*. In Metaphors of consciousness (pp. 3-19). Boston, MA: Springer US.

Rose, J. H. (1973). Principled limitations on productivity in denominal verbs. *Foundations of Language*, 509-526.

Roselani, N. G. A. (2020). *Metaphors in English Linguistic Research Articles* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada).

Rowling, J. K. (2020). *Troubled Blood*. Sphere Books

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Rowling, J. K. (2021). *Kecamuk Darah*. Gramedia Pustaka Utama

Ryder, F. G. (1964). Season, Day, and Hour: Time as Metaphor in Goethe's" Werther". *The Journal of English and Germanic Philology*, 63(3), 389-407. http://www.jstor.org/stable/27714446

Sajarwa. (2021*). Resistansi Negosiasi Identitas Islam: Penerjemahan Kata Budaya Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia*. Dalam W. Udasmoro & Subiyantoro (Ed.), Kontestasi Wacana dalam Politik Identitas Prancis. Fakultas Ilmu Budaya UGM.

Samir, A. (2024). A Comparative Study of Translation Phenomenon for Taboo Words in Persian Translations of Contemporary American Self-help Literature. *International Journal of Religion*, 5(11), 1723-1740.

Sandra, R. A. (2018). From English to Indonesia: Translation problems and phenomenon of EFL student teachers-A Literature Review. *International Journal of Language Teaching and Education*, 2(1), 13-18. https://doi.org/10.22437/ijolte.v2i1.4520

Sankar, L. V., Neo, D. H. J., & De Rycker, A. (2016). Chinese culture and customs in Peranakan funerals in Malaysia and Singapore. *SEARCH: The Journal of the South East Asia Research Centre for Communications and Humanities*, 8(1), 17-36. https://fslmjournals.taylors.edu.my/wp-content/uploads/SEARCH/SEARCH-2016-8-1/SEARCH-2016-P2-8-1.pdf

Sauciuc, G. (2009). The Role of Metaphor in the Structuring of Emotion Concepts. *Cognitive Semiotics*, *5*(1-2), 244-267. https://doi.org/10.1515/cogsem.2013.5.12.244

Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. *Journal of pragmatics*, 36(7), 1253-1269. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012

Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. Journal of pragmatics, 36(7), 1253-1269. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012

Schnall, S. (2014). Are there basic metaphors? In M. Landau, M. D. Robinson, & B. P. Meier (Eds.), The power of metaphor: Examining its influence on social life (pp. 225–247). American Psychological Association.

Schultze, U., & Stabell, C. (2004). Knowing what you don't know? Discourses and contradictions in knowledge management research. *Journal of management studies*, 41(4), 549-573. https://doi.org/10.1111/j.1467-6486.2004.00444.x

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Semino, E., & Steen, G. (2008). *Metaphor in literature*. The Cambridge handbook of metaphor and thought, 6, 57-70.

Setiarini, N. L. P. (2022). The Translation of Clausal Extension Collocation: A Contrastive Study of English-IndonesianTranslation. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*. 6(1), 199-217. https://doi.org/10.26858/eralingua.v6i1.30517

Setiawan, D. (2017). Depoliticisation and Repoliticisation in Post-Colonial Indonesian Film Adaptations.

Sharifian, F. (2017). *Cultural Linguistics: Cultural conceptualisations and language* (Vol. 8). John Benjamins Publishing Company.

Shastri, P. D. (2011). *Fundamental aspects of translation*. PHI Learning Pvt. Ltd..

Shen, D. (2021). 'Covert progression' and dual narrative dynamics. *Style*, 55(1), 1-28. https://doi.org/10.5325/style.55.1.0001

Shindo, M. (2009). *Semantic extension, subjectification, and verbalization*. University Press of America.

Shojaei, A. (2012). Translation of idioms and fixed expressions: Phenomenon and difficulties. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(6), 1220-1229. https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/06/tpls0206.pdf#page=126

Sholah, H. M., & Fitria, F. (2020). Analysis of Figurative Language in the Five Selected Poems by Jc Down. *JURNAL LENTERA: Kajian Keagamaan, Keilmuan dan Teknologi*, 19(2), 153-171. https://doi.org/10.29138/lentera.v19i2.286

Silalahi, M., Simbolon, W., & Simbolon, K. (2022). Exploring the Evolution of Indonesian Poetry: A Comparative Analysis of Classical and Contemporary Expressions. *Jurnal Ilmu Pendidikan dan Humaniora*, 11(3), 170-187. https://doi.org/10.35335/jiph.v11i3.22

Sindhuja, R.A. (1991). *Translation Theory and Practice*. Manonmaniam Sundaranar University, Tamilnadu.

Sinta, D. B. (2023). *The Analysis of Students' difficulties In Translating Argumentative Text From English To Indonesian At The First Semester of The Eleventh Grade of Sman 1 Abung Selatan North Lampung In The Academic Year of 2022/2023* (Doctoral dissertation, UIN Raden Intan Lampung).

Siponkoski, N. (2015). Translation under Adjustment. The Textual Interplay of Translator and Editors in Contemporary Finnish Shakespeare Translation. *Neuphilologische Mitteilungen*, 116(1), 185–190. https://www.jstor.org/stable/26372455

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Smethurst, P. (2000). *The postmodern chronotope: Reading space and time in contemporary fiction* (No. 30). Rodopi.

Smith, A. (1970). Metaphor and nationality in North America. *Canadian Historical Review*, 51(3), 247-275. DOI: 10.3138/CHR-051-03-01

Snedeker, J., & Gleitman, L. R. (2004). Why it is hard to label our concepts.

St Clair, R. N. (2000). *Visual Metaphor, Cultural Knowledge, and the New Rhetoric*.

Stamler, J. S., Taber, R. L., & Califf, R. M. (2003). Translation of academic discovery into societal benefit: proposal for a balanced approach—part 2. *The American journal of medicine*, 115(8), 683-688. https://doi.org/10.1016/j.amjmed.2003.09.006

States, B. O. (1996). Performance as metaphor. *Theatre Journal*, 48(1), 1-26. http://www.jstor.org/stable/3208711

Steen, G. (2002). Metaphor in Bob Dylan's Hurricane. *Cognitive stylistics: language and cognition in text analysis*, *1*, 183.

Steen, G. (2009). Deliberate metaphor affords conscious metaphorical cognition. *Cognitive Semiotics*, 5(1-2), 179-197. https://doi.org/10.1515/cogsem.2013.5.12.179

Steen, G. J. (2011). The contemporary theory of metaphor—now new and improved!. Review of Cognitive Linguistics. *Published under the auspices of the Spanish Cognitive Linguistics Association*, 9(1), 26-64. https://doi.org/10.1075/rcl.9.1.03ste

Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A. A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A method for linguistic metaphor identification*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Steen, G., Biernacka, E., Dorst, A., Kaal, A., López-Rodríguez, C., & Pasma, T. (2010). Pragglejaz in practice. *Researching and applying metaphor in real world. Human Cogn Process*, *26*, 165-184.

Stern, J. (2000*). Metaphor in context*. MIT Press.

Stone, D. (2012). Transfer and translation of policy. *Policy studies*, 33(6), 483-499. https://doi.org/10.1080/01442872.2012.695933

Strawson, P. F. (2017). *Subject and predicate in logic and grammar*. Routledge.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Stringer, R. (2014). *Knowing victims: Feminism, agency and victim politics in neoliberal times.* Routledge.

Styler, R. (2013). Elizabeth Gaskell and the Madonna: metaphors of the maternal divine. *The Gaskell Journal*, 68-87. http://www.jstor.org/stable/45179637

Su, J. J. (2005). *Ethics and nostalgia in the contemporary novel.* Cambridge University Press.

Sukirman, S., Firman, F., Aswar, N., Mirnawati, M., & Rusdiansyah, R. (2022). The use of metaphors through speech acts in learning: A case from Indonesia. *International Journal of Society, Culture & Language*, 10(3), 137-150. https://doi.org/10.22034/ijscl.2022.551893.2613

Sumarni, L. (2020). *Translation from theory to practice*. Sanata Dharma University Press.

Swardson, H. R. (1979). The Heritage of the New Criticism. *College English*, 41(4), 412-422. https://doi.org/10.58680/ce197915980

Sweetser, E. (1995). Metaphor, mythology, and everyday language. *Journal of pragmatics*, 24(6), 585-593. https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00005-D

Talmy, L. (2008). *Main verb properties. Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, 389.

Tang, K. L. (2017). *Encountering development in the age of global capitalism: a case study*. Springer.

Taylor, C. (1998). *Language to Language: A practical and theoretical guide for Italian/English* translator. Cambridge University Press.

Temple, B., & Young, A. (2004). Qualitative research and translation dilemmas. *Qualitative research*, 4(2), 161-178. https://doi.org/10.1177/1468794104044430

Thibodeau, P. H., & Boroditsky, L. (2011). Metaphors we think with: The role of metaphor in reasoning. *PloS one*, 6(2), e16782. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0016782

Tissari, H. (2010). *English words for emotions and their metaphors. Historical cognitive linguistics*, 298-329., C. (1947). The language of paradox (pp. 28-39). na. https://doi.org/10.1515/9783110226447

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Tobin, V. (2018). *Elements of surprise: Our mental limits and the satisfactions of plot.* Harvard University Press.

Torop, P. (2010). *Culture and translation*. Applied Semiotics/Semiotique appliqué, (24).

Tromp, M., Gilbert, P. K., & Haynie, A. (Eds.). (1999). *Beyond Sensation: Mary Elizabeth Braddon in Context.* State University of New York Press.

Turner, V. (2018). *Dramas, fields, and metaphors: Symbolic action in human society*. Cornell University Press.

Van den Broeck, R. (1981). The limits of translatability exemplified by metaphor translation. *Poetics today*, 2(4), 73-87. https://doi.org/10.2307/1772487

Venuti, L. (2008). Translation, simulacra, retention. *Translation Studies*, 1(1), 18-33. https://doi.org/10.1080/14781700701706393

Vessels, G., & Huitt, W. (2005, March). *Moral and character development*. In National Youth at Risk Conference, Savannah, GA, March, 8-10. http://www.edpsycinteractive.org/papers/chardev.pdf

Waldenfels, H. (1966). Absolute Nothingness. Preliminary Considerations on a Central Notion in the Philosophy of Nishida Kitarō and the Kyoto School. *Monumenta Nipponica*, *21*(3/4), 354–391. https://doi.org/10.2307/2383379

Walsh, T. (1998). *The dark matter of words: Absence, unknowing, and emptiness in literature*. SIU Press.

Warhamni, U. (2010). An analysis of english-Indonesian translation procedure on twilight novel. http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/1038

Watson, G. (2014). *A philosophy of emptiness*. Reaktion Books.

Weber, J. (2002). *The Judgement of the Eye: The Metamorphoses of Geometry-One of the Sources of Visual Perception and Consciousness*. Springer Science & Business Media.

Weissenberger, L. K. (2016). 'Windows' of Time: Memory, Metaphor, and Storytelling as Documents. *Proceedings from the Document Academy*, 3(1), 11.

Wennerstrom, A. (2001). Intonation and evaluation in oral narratives. *Journal of Pragmatics*, *33*(8), 1183-1206.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Werth, P. (1994). Extended metaphor—A text-world account. *Language and literature*, 3(2), 79-103. https://doi.org/10.1177/096394709400300201

Wharton, E. (2002). *The age of innocence*. Broadview Press.

Widiyantari, Y. (2012). The phenomenon to translate metaphor. *Register Journal*, 5(1), 49-72.

Widiyantari, Y., & Cahyaningrum, I. O. (2017, November). The techniques of metaphor translation in the Harry Potter and the Chamber of Secrets Novel. *In International Conference on Education* (Vol. 1, No. 1).

Wilensky, R. (1983). Story grammars versus story points. *Behavioral and Brain Sciences*, *6*(4), 579-591.

Williams, J. C. (1988). *Deconstructing gender*. Mich. L. Rev., 87, 797.

Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies.* Routledge.

Winner, E. (1997). *The point of words: Children's understanding of metaphor and irony*. Harvard University Press.

Workman, G., & Baverstock, K. (1995). *Phrasal verbs and idioms*. Oxford University Press.

Wu, Z., & Palmer, M. (1994). Verb semantics and lexical selection. *arXiv preprint cmp-lg/9406033*.

Yesheng, T. (2024). *Translating Chinese Fiction: Multiple Voices and Cognitive Translatology*. Taylor & Francis.

Yu, N. (2003). Chinese metaphors of thinking. *Cognitive Linguistics*, *14*(2-3), 141-165. https://doi.org/10.1515/cogl.2003.006

Yu, N. (2004). The eyes for sight and mind. *Journal of pragmatics*, 36(4), 663-686.

Yuan, G., & Sun, Y. (2023). A bibliometric study of metaphor research and its implications (2010–2020). *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 41(3), 227-247. https://doi.org/10.2989/16073614.2022.2113413

Yusof, B., & Basuni, H. (2023). Exploring Translation Strategies of Japanese Manga in Google Translate and Komikcast Translations. Jurnal Arbitrer, 10(4), 371-383. https://doi.org/10.25077/ar.10.4.371-383.2023

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Retention and Adjustment in the Indonesian Translation of Troubled Blood Novel
Anugrah Novendi Perkasa, Dr. Tofan Dwi Hardjanto, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Zinken, J., Hellsten, I., & Nerlich, B. (2003). What is 'Cultural' About Conceptual Metaphors?. *International Journal of Communication*, 13(1-2), 5-29. https://core.ac.uk/download/pdf/83654857.pdf

Zwicky, J. (2014). *Wisdom & metaphor*. Brush Education.